

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca Centrul Universitar Nord, Baia Mare
1.2 Facultatea	De Litere
1.3 Departamentul	Filologie și Studii Culturale
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Masterat
1.6 Programul de studii / Calificarea	Limba franceză în traduceri specializate
1.7 Forma de învățământ	IF – învățământ cu frecvență
1.8 Codul disciplinei	3.00

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Terminologie medicală		
2.2 Titularul de curs	Lect. univ. dr. Oțoiu Marcela		
2.3 Titularul activităților de seminar / laborator / proiect	Lect. univ. dr. Oțoiu Marcela <i>marcela.otoiu@gmail.com</i>		
2.4 Anul de studiu	I	2.5 Semestrul	I
2.6 Tipul de evaluare			C
2.7 Regimul disciplinei	Categoría formativă		DS
	Opționalitate		DO

3. Timpul total estimate

3.1 Număr de ore pe săptămână	3	din care:	3.2 Curs	2	3.3 Seminar	1	3.3 Laborator		3.3 Proiect	
3.4 Număr de ore pe semestru	42	din care:	3.5 Curs	28	3.6 Seminar	14	3.6 Laborator		3.6 Proiect	
3.7 Distribuția fondului de timp (ore pe semestru) pentru:										
(a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe									20	
(b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platforme electronice de specialitate și pe teren									40	
(c) Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri									48	
(d) Tutoriat										
(e) Examinări										
(f) Alte activități:										
3.8 Total ore studiu individual (suma (3.7(a)...3.7(f)))					108					
3.9 Total ore pe semestru (3.4+3.8)					150					
3.10 Numărul de credite					6					

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Cursurile de limbă franceză, cursurile practice de traducere.
4.2 de competențe	Cunoștințe de bază în lexicologie franceză: crearea termenilor prin compunere, derivarea prin prefixe, sufixe, derivarea parasintetică.

--	--

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	Fizic/online
5.2. de desfășurare aseminarului/laboratorului / proiectului	Fizic/online

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	Înțelegerea formării structurii cuvintelor în limbajul medical. Cunoașterea și utilizarea adecvată a termenilor specifici domeniului medical.
Competențe transversale	Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului . Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Cunoașterea și înțelegerea termenilor medicali din limbajul curent și din limbajul de specialitate și folosirea lor în contexte specifice. Traducerea precisă și riguroasă a termenilor medicali.
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> • Înțelegerea diversilor termeni medicali prin aplicarea cunoștințelor despre etimologie, prefixe și sufixe. • Cunoașterea termenilor medicali ce țin de sistemele corpului (cardiovascular, respirator, digestiv, endocrin, locomotor, genito-urinar, nervos).

8. Conținuturi

<ol style="list-style-type: none"> 1. Le langage médical et ses particularités; court historique. Le système médical en France. 2h 2. Noms de diverses maladies et états pathologiques dans le langage usuel et médical. 2h 3. Les spécialités médicales et les spécialistes. Notions de pharmaceutique. 2 h 4. Les parties du corps humain – notions d’anatomie et de physiologie. 2h 5. La racine et son étymologie. 2 h 6. La création des mots par préfixes. 4 h 7. La création des mots à l’aide des suffixes. 2 h 8. La dérivation parasynthétique dans la création des termes médicaux. 4 h 9. La siglaison et l’abréviation. 2 h 10. Termes propres aux différents systèmes du corps. 6h 		<p>Metode de predare Expunerea, prezentarea, exemplificarea, conversația</p>	<p>Observații Prezentarea în power-point a informațiilor</p>
<p>Bibliografie Chevallier, Jacques, Danielle Candell, J.-P. Haberer, Nathalie Renevier, <i>Précis de terminologie médicale.</i></p>			

Introduction au domaine et au langage médicaux, Éditions Maloine, 2018.
 De Donno, F. Et alii, *Mon grand guide IFSI pour entrer en école d'infirmier*, Dunod, 2019.
 Fassier, Thomas, Solange Talavera-Goy, *Le français des médecins*, Presses Universitaires de Grenoble, 2014.
 Ilie, Cătălin et alii, *Comprendre et pratiquer le français médical et pharmaceutique*, Editura Sitech, Craiova, 2016.
 Mandelbrojt-Sweeney, Mireille, Eileen Sweeney, *Limba franceză pentru medici și asistente*, Iași, Polirom, 2014.
 Mourlhon-Dallies, Florence, Jacqueline Tolas, *Santé-médecine.com*, CLE International, 2016

8.2 Seminar / laborator / proiect	Nr. ore	Metode de predare	Observații
1. Les termes médicaux dans les contextes.	2	Metode activ-participative și comunicative, cu implicarea studenților în utilizarea orală și fixarea termenilor de specialitate.	
2. Pathologies. Types d'affections. Type de douleurs.	2		
3. Examens cliniques. Termes de diagnostic.	2		
4. Termes de l'appareil cardiovasculaire et respiratoire.	2		
5. Termes de l'appareil digestif et génito-urinaire.	2		
6. Termes de l'appareil locomoteur et nerveux.	2		
7. Les thérapies. Types de médicaments selon leur action et leur usage.	2		

Bibliografie
 Chevallier, Jacques, Danielle Candell, J.-P. Haberer, Nathalie Renevier, *Précis de terminologie médicale. Introduction au domaine et au langage médicaux*, Éditions Maloine, 2018.
 De Donno, F. Et alii, *Mon grand guide IFSI pour entrer en école d'infirmier*, Dunod, 2019.
 Fassier, Thomas, Solange Talavera-Goy, *Le français des médecins*, Presses Universitaires de Grenoble, 2014.
 Ilie, Cătălin et alii, *Comprendre et pratiquer le français médical et pharmaceutique*, Editura Sitech, Craiova, 2016.
 Mandelbrojt-Sweeney, Mireille, Eileen Sweeney, *Limba franceză pentru medici și asistente*, Iași, Polirom, 2014.
 Mourlhon-Dallies, Florence, Jacqueline Tolas, *Santé-médecine.com*, CLE International, 2016

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul cursului va fi adaptat ținând cont și:
 -de sugestiile din partea principalilor angajatori de traducători din oraș, cu care facultatea colaborează în vederea realizării stagiilor de practică de traducere ale studenților.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Înțelegerea termenilor din limbajul medical de specialitate, cu referire la structura lor semantică.	Verificare scrisă finală (fizic/online)	50%
10.5 Seminar/Laborator /Proiect	-verificarea însușirii corecte de către studenți a termenilor de specialitate și a folosirii lor adecvate în contexte.	Evaluarea pe parcurs a activității la seminar, evaluarea calității temelor și a sarcinilor în clasă. (fizic/online)	

			50%
10.6 Standard minim de performanță Abilități de utilizare a termenilor medicali în contexte specifice, fără greșeli majore - minimum 50%.			

Data completării:	Titulari	Titlu Prenume NUME	Semnătura
	Curs	Lect. dr. Marcela OȚOIU	
	Aplicații	Lect.dr. Marcela OȚOIU	

Data avizării în Consiliul Departamentului _____	Director Departament Lect. dr. Anamaria Fălăuș
Data aprobării în Consiliul Facultății _____	Decan Conf. Dr. Ioan Mircea Fărcaș